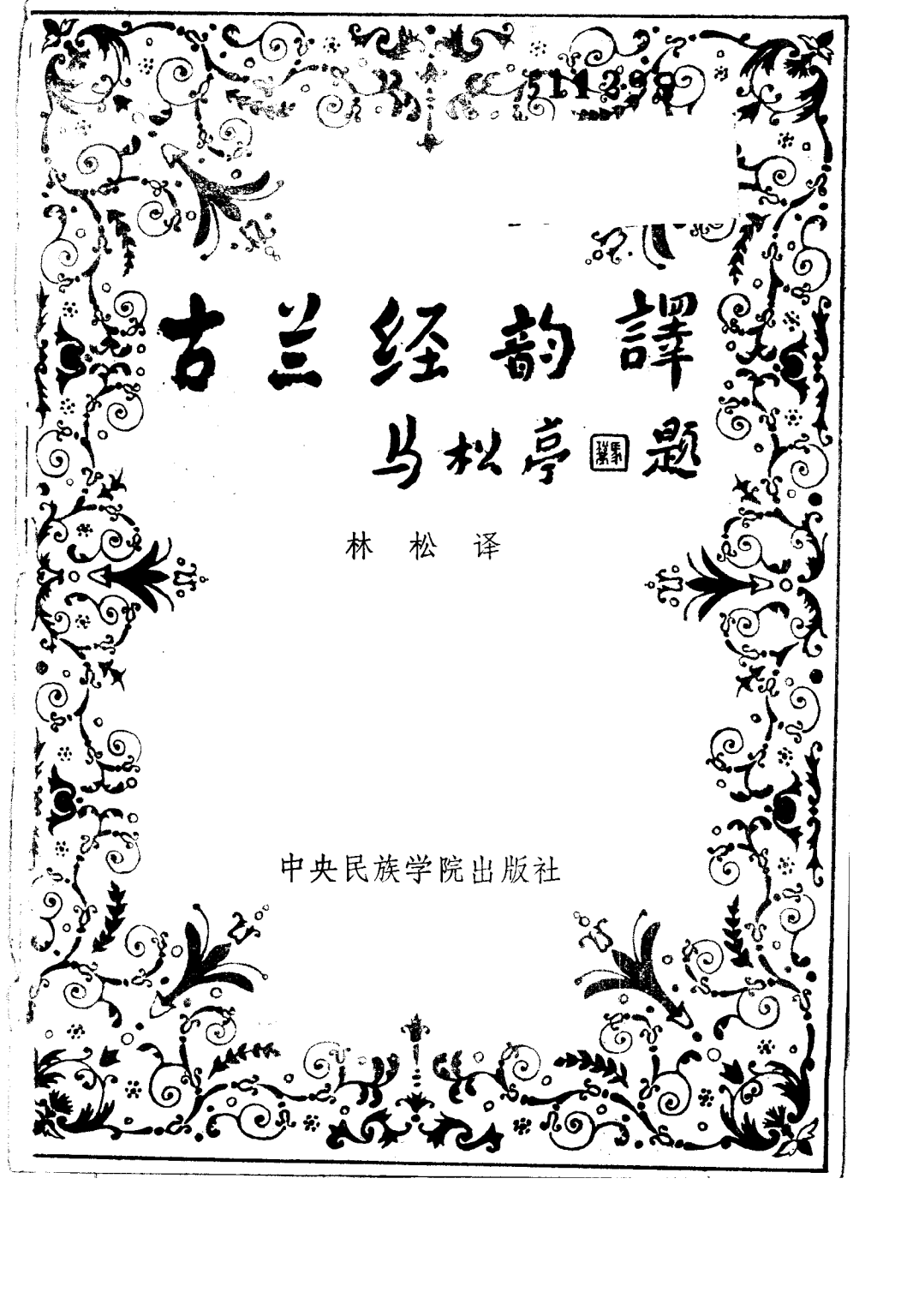


古兰经韵译

马松亭  题

林松译

中央民族学院出版社

A decorative border of black ink floral and vine motifs surrounds the entire page. The motifs include swirling vines, leaves, and small flowers, creating a traditional Chinese aesthetic.

古兰经韵译

马松亭  题

林 松 译

中央民族学院出版社

责任编辑：陈克进
封面题签：马松亭
封面设计：孟庆谷 马健培
版式设计：陈克进

THE HOLY QUR-AN
A RHYMED TRANSLATION
In Arabic and Chinese
Translated By
Hajji Yahya Lin Song
1988

古兰经韵译
GULANJING YUNYI
(汉文本)
林松译

中央民族学院出版社出版发行
(北京白石桥路27号)

新华书店北京发行所经销
北京外文印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 36.6875印张 2插页 824千字

1988年7月第1版 1988年7月第1次印刷

印数：00001—30000册

ISBN 7-81001-038-7/B·4 定价：13.70元

博學之，審問之，慎思之，明

辨之，篤行之。

此中看論，王世所論古角之考，其器
古角初澤，亦以此合

白雲，其王世字
三月

林松同志譯古蘭經

天方經典韻鏗鏘 采筆詩思
譯義長誦過千番 猶不厭真
源悟透見明光

南滇李士厚敬題



一九八二年八月

例 言

一、韵译《古兰经》，系以带韵散句表述原文内容，反映韵散凝结之语言特色。译文决非诗歌，仍属散文范畴，故以参差不齐、长短互异之散句译述，而不追求句法整齐、排偶对仗。

二、以直译为主，意译为辅。对解说纷纭之语句，参照众说，酌情吸取，择善而从，偶或亦附录他说于脚注，以供参考。

三、《古兰经》各章均分类，以公元622年（伊斯兰历元年）先知穆罕默德从麦加迁移麦地那为界线。在此以前降示者称“麦加类”，以后降示者称“麦地那类”。在若干章中杂有另一类经文，均用脚注分别说明，以便了解每一节所属类别。个别章之类别归属，各种版本不统一，则附注于目录之后的说明中，以供研习者参考。

四、各章有题解，主要说明章名之由来、出处，或其他版本对该章之别称，有时简析章名之含义。题解或详或略，视需要而定。

五、为避免喧宾夺主，注释力求精简，故读者应以阅读、领会正文为主。偶有简注，附于页尾，注释意图为：

1. 简介社会背景及有关情节；
2. 提示可供参考之有关章节；
3. 补充译文措词之不足与缺陷；
4. 说明人称代词或指示词所指代之对象；
5. 解释某些音译词汇或特殊句式之含义；

6. 综述某些节次或段落之主旨；
7. 考证不同版本在卷次划分、章类说明方面之出入；
8. 交代译者对少量特殊语句与词汇之个人见解……

六、阿、汉文语法修辞，各具特色，译文虽再三斟酌推敲，仍不能确切表达原文内容与风貌，只好以脚注略加补充。某些译句，为贯通上下文语势需要，文字上略有增添，均加上方括弧，以示区别。

七、某些人名、物名，源于希伯来文或其他文字，《旧约全书》、《新约全书》之汉译本，早有固定译名。鉴于所译为阿拉伯文《古兰经》，当按阿语译音，不采用现成译名，如：

易布拉欣（不用“亚伯拉罕”）

达乌德和苏莱曼尼（不用“大卫”、“所罗门”）

穆萨和尔萨（不用“摩西”、“耶稣”）

《讨拉特》和《引芝勒》（不用《旧约》、《新约》）

八、以阿汉文对照形式编排，节次均按序标号，以便阅读、核对。如发现错误遗漏，当以原文为标准，并请及时函告，以便再版或重印时纠正弥补。鉴于有些读者不一定需要阅览阿拉伯原文，特在对照本之外，印制汉文单行本。

九、附录《朗诵符号说明》，供诵读原文之参考。符号仅适用于与此韵译对照之阿文版本（埃及官印局1952年印本，即中国伊斯兰教协会1980年印发全国之版本）。

十、《古兰经》原文内涵丰富，寓意深刻，辞章典雅，音韵铿锵，节奏和谐，拙译脑钝笔拙，词难尽意，疏漏难免，谬误必多，竭诚欢迎阿訇毛拉、专家学者和广大穆斯林读者，不吝赐教。

译 者

目 录

章序	章 名	类 别	页码
1	开端 (法提哈)	麦加	1
2	黄牛 (摆盖来)	麦地那	2
3	伊穆兰的家族 (阿里伊穆兰)	麦地那	83
4	妇女 (尼萨衣)	麦地那	130
5	筵席 (玛仪代)	麦地那☆	181
6	牲畜 (艾诺阿目)	麦加☆	219
7	高地 (艾尔拉府)	麦加☆	260
8	战利品 (安发勒)	麦地那☆	307
9	忏悔 (讨白)	麦地那☆	325
10	优努斯	麦加☆	360
11	呼德	麦加☆	385
12	优素福	麦加☆	411
13	雷霆 (赖尔德)	麦地那	435
14	易布拉欣	麦加☆	447
15	石谷 (黑芝尔)	麦加☆	459
16	蜜蜂 (耐哈勒)	麦加☆	470

17	夜行(易斯拉仪)	麦加☆	496
18	山洞(凯海府)	麦加☆	518
19	玛尔嫣	麦加☆	541
20	塔·哈	麦加☆	555
21	先知们(按比雅)	麦加	574
22	朝觐(哈吉)	麦地那☆	591
23	信士们(穆米努)	麦加	609
24	光明(努勒)	麦地那	624
25	准则(福尔刚)	麦加☆	642
26	诗人们(舒尔拉)	麦加☆	655
27	蚂蚁(耐目勒)	麦加	675
28	故事(改色素)	麦加☆	692
29	蜘蛛(安凯布特)	麦加☆	712
30	罗马人(鲁目)	麦加☆	727
31	鲁格曼	麦加☆	739
32	叩拜(赛直德)	麦加☆	747
33	联军(艾哈杂布)	麦地那	753

34	赛巴邑	麦加☆	772
35	首创者(法頼尔)	麦加	784
36	雅·希尼	麦加☆	795
37	排班者(萨法特)	麦加	807
38	萨德	麦加	821
39	成群结队(助麦勒)	麦加☆	832
40	宽恕者(阿斐尔)	麦加☆	849
41	阐释(奉绥来特)	麦加	866
42	协商(舒拉)	麦加☆	878
43	金饰(祖核魯夫)	麦加☆	890
44	烟雾(堵哈尼)	麦加	903
45	屈膝(扎西叶)	麦加☆	909
46	沙丘(艾哈夏夫)	麦加☆	916
47	穆罕默德	麦地那☆	925
48	胜利(斐特哈)	麦地那	933
49	寝室(侯主拉特)	麦地那	942
50	夏府	麦加☆	948

51	散播者(杂里雅特)	麦加	954
52	山岳(秃尔)	麦加	960
53	星辰(奈吉目)	麦加☆	965
54	月亮(改麦尔)	麦加☆	970
55	普慈之主(拉哈曼)	麦地那	977
56	大事(瓦革尔)	麦加☆	984
57	铁(哈低德)	麦地那	991
58	辩诉的妇女(穆扎代赖)	麦地那	1000
59	放逐(哈什尔)	麦地那	1007
60	被考验的妇人(穆木台哈耐)	麦地那	1014
61	列阵(算府)	麦地那	1019
62	聚礼(主麻)	麦地那	1023
63	伪信者(木纳非古)	麦地那	1026
64	讹诈自欺(台阿布尼)	麦地那	1029
65	离婚(推拉格)	麦地那	1033
66	禁忌(台哈列目)	麦地那	1038
67	权柄(穆勒克)	麦加	1042

68	笔(改赖木)	麦加☆	1048
69	真实的(哈盖)	麦加	1053
70	阶梯(麦阿里只)	麦加	1058
71	努哈	麦加	1062
72	神类(镇尼)	麦加	1066
73	披大衣的人(孟赞米勒)	麦加☆	1070
74	裹斗篷的人(孟荡西尔)	麦加	1074
75	复生(革雅麦)	麦加	1078
76	人(印萨尼)	麦地那	1081
77	奉使命者(穆尔赛拉特)	麦加☆	1085
78	露布(乃拜衣)	麦加	1089
79	夺魂猛烈者(纳吉阿特)	麦加	1093
80	皱眉(阿拜塞)	麦加	1097
81	昏暗(太克威勒)	麦加	1100
82	崩裂(引非塔勒)	麦加	1103
83	克扣欺骗者(木塔斐夫)	麦加	1105
84	瓦解破碎(引史戛格)	麦加	1109

85	十二宫(布鲁只)	麦加	1111
86	启明星(塔里格)	麦加	1114
87	至高无上(艾尔俩)	麦加	1116
88	灾祸笼罩(阿史耶)	麦加	1118
89	黎明(法只勒)	麦加	1120
90	城镇(摆来德)	麦加	1123
91	太阳(晒目思)	麦加	1125
92	黑夜(莱衣礼)	麦加	1127
93	早晨(祖哈)	麦加	1129
94	舒展(晒勒哈)	麦加	1131
95	无花果(梯尼)	麦加	1132
96	血块(阿莱格)	麦加	1133
97	珍贵之夜(盖德尔)	麦加	1135
98	明证(半以耐)	麦地那	1136
99	震撼(唧哩咱啦)	麦地那	1138
100	奔腾嘶啸者(阿底雅特)	麦加	1139
101	大灾难(戛雷尔)	麦加	1140

102	逞荣赛富(特喀苏勒)	麦加	1141
103	时光(尔苏勒)	麦加	1142
104	毁谤者(胡埋栽)	麦加	1143
105	象(菲勒)	麦加	1144
106	古赖施[部族名称]	麦加	1145
107	需求品(玛欧尼)	麦加	1146
108	丰盛(考赛尔)	麦加	1147
109	异教徒(喀非鲁)	麦加	1148
110	援助(奈速尔)	麦地那	1149
111	棕绳(买赛德)	麦加	1150
112	纯洁(以赫拉思)	麦加	1151
113	宇宙万物(发赖格)	麦加	1152
114	人类(那思)	麦加	1153
附 录			
	一、有关朗诵的几种符号说明		1154
	二、祈求词(杜阿)		1155
	三、《古兰经韵译》各卷章节一览表		1156
	四、六十年来汉译《古兰经》版本简介		1157
	《古兰经韵译》后记		1158

关于各章目录的说明

一、每章章名后均有“类别”：

1. 类别分为“麦加”和“麦地那”两大类，麦加类指公元622年伊斯兰历元年斋月（九月）前公布的经文；这以后公布的经文属麦地那类。

2. 有一些章虽划为某类，但其中夹杂着另一类别的少量几节经文，则分别划上☆号，如第6、7、10、11、12、14、15、16、17、18、19、20、25、26、28、29、30、31、32、34、36、39、40、42、43、45、46、50、53、54、56、68、73和77等三十四个麦加章中，均含有少量麦地那类经文。而第5、8、9、22和47等五个麦地那章中夹有少量麦加类经文。

3. 阿拉伯各国刊印的《古兰经》不同版本，对个别章的类别标注有异，如第13、64和99三章的类别，两说均有，目录中列为麦地那类，是根据译文所选用之埃及版本，并参照沙特阿拉伯国王法赫德1985年特赠朝觐者的印本而定。但利比亚官方出版的阿、英对照本则把这三章列为麦加类。

二、各章章名能意译者，均在汉译之后加圆括弧附上音译。

三、有些章名是译音，其中包括：

1. 章名是人名。如第10、11、12、14、19、31、47和71等八章。

2. 章名是地名或族名。如第34和106两章。

3. 章名是具有特定含义的阿拉伯字母。如第20、36。

38和50等四章。

四、有些章存在不同的章名，如：

1. 第17章《夜行》，又名《易斯拉仪的子孙(白尼·易斯拉仪)》；

2. 第35章《首创者》，又名《天使们(麦俩以凯)》

3. 第40章《宽恕者》，又名《皈依者(穆民)》；

4. 第41章《阐释》，又名《哈·咪目》；

5. 第76章《人》，又名《时期(代海里)》；

6. 第111章《棕绳》，又名《火焰(赖海布)》；

7. 第112章《纯洁》，又名《独一无二(讨哈德)》。

译 者

古兰经韵译 卷一

第一章 开端（法提哈）

（麦加章，全章共计7节）

奉普慈、特慈的安拉之名①

- 1：赞颂归于安拉，
：——养育宇宙万类的主，
2： 普慈、特慈的主，
3： 掌管报应日的主！
4：我们只崇拜你，
：我们只向你求助。
5：求你指引我们正路；
6：——受你施恩者的路。
： 不是你所恼怒者的路，
： 也不是执迷不悟者的路。

〔题解〕这是《古兰经》的第一章，在礼拜、祈祷、喜庆、悼亡等各种仪式中，都是必读的、首要的一章。因为此章置于全经之首，在礼仪中总是首先朗诵这一章，故以《开端》为章名。

① 开头这一句一般都被视为《法提哈》章的第一节。《古兰经》共114章，除第九章《忏悔》سورة التوبة外，其余113章，开头都有这句话。其中用以描述安拉特性的两个词汇“普慈”الرحمان和“特慈”الرحيم亦常被译作“大仁大慈”或“至仁至慈”，有些注疏家认为两个词义的区别在于，前者指对宇宙万物、芸芸众生的广泛施恩，后者指对穆斯林信士的特殊优遇，故译为“普、慈特慈。”